

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

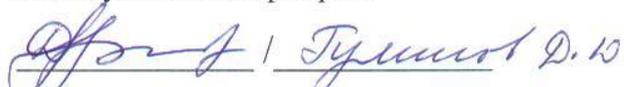
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «**Теория и практика перевода**»

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»
Профили «Французский язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой


«30» *mons* 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- (СК-1).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-6	Педагогика	Зарубежная литература (второй иностранный язык), Зарубежная литература (первый иностранный язык), История и культура страны изучаемого 1 языка, История и культура страны изучаемого 2 языка, Переводоведение, Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык), Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык), Теория и практика перевода	Педагогическая практика (воспитательная), Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика
ПК-2	Информационные технологии в образовании, Методика обучения второму иностранному языку, Методика обучения иностранному языку, Основы математической обработки информации	Взаимодействие школы и современной семьи, Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам, Древние языки, Нормы письменной речи, Переводоведение, Практикум по русскому языку, Русский язык, Современные теории и методы обучения второму иностранному языку, Современные	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика

		теории и методы обучения первому иностранному языку, Современные технологии обучения второму иностранному языку, Современные технологии обучения первому иностранному языку, Современные технологии оценки учебных достижений учащихся, Современный русский язык, Теория и практика перевода	
ПК-11	Педагогика	Второй иностранный язык: ретроспективный аспект, История второго иностранного языка, История первого иностранного языка, Первый иностранный язык: ретроспективный аспект, Переводоведение, Стилистика второго иностранного языка, Стилистика первого иностранного языка, Теоретическая грамматика второго иностранного языка, Теоретическая грамматика первого иностранного языка, Теория и практика перевода	Научно-исследовательская работа, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Преддипломная практика
СК-1		Анализ текста второго иностранного языка, Анализ текста первого иностранного языка, Введение в межкультурную коммуникацию, Второй иностранный язык в коммуникации, Второй иностранный язык: ретроспективный аспект, Грамматика в ситуациях, Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык), Деловой второй	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика

		<p>иностранный язык, Деловой первый иностранный язык, Зарубежная литература (второй иностранный язык), Зарубежная литература (первый иностранный язык), История второго иностранного языка, История и культура страны изучаемого 1 языка, История и культура страны изучаемого 2 языка, История первого иностранного языка, Лексикология второго иностранного языка, Лексикология первого иностранного языка, Межкультурная коммуникация, Первый иностранный язык в коммуникации, Первый иностранный язык: ретроспективный аспект, Переводоведение, Практическая грамматика второго иностранного языка, Практическая грамматика первого иностранного языка, Практическая фонетика, Практический курс второго иностранного языка 1, Практический курс второго иностранного языка 2, Практический курс первого иностранного языка, Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка, Современные теории и методы обучения второму иностранному языку, Современные теории и методы</p>	
--	--	---	--

		<p>обучения первому иностранному языку, Современные технологии обучения второму иностранному языку, Современные технологии обучения первому иностранному языку, Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык), Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык), Стилистика второго иностранного языка, Стилистика первого иностранного языка, Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык), Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык), Теоретическая грамматика второго иностранного языка, Теоретическая грамматика первого иностранного языка, Теория и практика перевода</p>	
--	--	--	--

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	знать: – историю возникновения перевода как научной дисциплины;

			<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить параллели между известными историческими вехами в истории перевода и его актуальным состоянием; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологическим аппаратом проблематики;
2	Процесс перевода. Становление и история теории перевода.	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные подходы к понятию перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выделять ключевые этапы процесса перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологическим аппаратом проблематики;
3	Современные теории перевода. Теория машинного перевода.	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – отечественные и зарубежные подходы к переводу; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – интерпретировать фундаментальные подходы к процессу перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологическим аппаратом проблематики;
4	Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия теории перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – интерпретировать основные подходы к понятиям эквивалентности, адекватности; – выделять единицу перевода в зависимости от коммуникативных целей; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологическим аппаратом проблематики;
5	Классификация видов и форм перевода	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологическим аппаратом проблематики;
6	Компетенция переводчика	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лингвосомиотические, текстологические, лингвокультурологические, социолингвистические основы переводоведения; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в

			соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; владеть: – терминоаппаратом проблематики;
7	Основные лексико-семантические трансформации в переводе	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	знать: – приемы лексических и семантических трансформаций; уметь: – находить адекватные переводческие решения при передаче информации с французского языка на русский язык и наоборот; владеть: – терминоаппаратом проблематики;
8	Особенности грамматических систем русского и французского язык в переводческом аспекте	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	знать: – особенности аналитических и синтетических языков в их взаимодействии; уметь: – находить адекватные переводческие решения при передаче информации с французского языка на русский язык и наоборот; владеть: – терминоаппаратом проблематики;
9	Проблема интертекстуальности в переводе	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	знать: – основные текстуальные категории и применять их к решению практических задач; уметь: – находить адекватные переводческие решения при передаче информации с французского языка на русский язык и наоборот; владеть: – терминоаппаратом проблематики;
10	Понятие художественного перевода	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	знать: – подходы к разграничению понятий содержание и смысл; уметь: – находить адекватные переводческие решения при передаче информации с французского языка на русский язык и наоборот; владеть: – терминоаппаратом проблематики;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-6	<p>Имеет теоретические представления о самообразовательной деятельности, эмоционально-волевых процессах человека, о способах профессионального самообразования, личностного саморазвития. Умеет осуществлять самонаблюдение в профессиональных ситуациях с целью постановки задач по самообразованию. Обладает опытом разработки программы самообразования.</p>	<p>Демонстрирует знание разных научных подходов к сущности самоорганизации деятельности, эмоционально-волевых процессов человека, о значении профессионального и личностного самообразования. Осуществляет обоснование программы профессионального самообразования и личностного самосовершенствования на основе самонаблюдения. Обладает опытом оценки реализации программы личностного и профессионального самообразования.</p>	<p>Способен выбрать наиболее оптимальный способ профессионального и личностного саморазвития, научно обосновывает систему самообразования для достижения профессиональных и личностных целей. Владеет способностью модифицировать программы профессионального самообразования и личностного самосовершенствования в соответствии с различными контекстами (социальными, культурными, национальными), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации. Владеет навыками решения практических педагогических задач самоорганизации и самообразования, используя психологические знания, полученные в ходе изучения психологии.</p>
ПК-2	<p>Имеет общие теоретические представления о методах и технологиях обучения и психолого-педагогической диагностики, применяемых в практике современной школы: называет основные методы и технологии обучения и диагностики; в общих чертах раскрывает их содержание; ориентируется в алгоритме действий</p>	<p>Демонстрирует знание теории о современных методах и технологиях обучения и психолого-педагогической диагностики: четко видит различия между традиционными и современными методами и технологиями обучения и диагностики, подробно раскрывает их сущность, осознает их роль и специфику</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание теории современных методов и технологий обучения и психолого-педагогической диагностики: критически подходит к анализу традиционных и современных методов и технологий обучения и психолого-педагогической диагностики; устанавливает связи между ними, видит проблемы их применения в практике современной школы; имеет собственную точку зрения по их использованию в будущей профессиональной деятельности. Может разработать и обосновать программу психолого-педагогического обследования с учетом возрастных и индивидуальных различий</p>

	<p>по их применению в образовательном процессе школы. Может организовать обследование с применением основных методов психолого-педагогической диагностики; разработать по образцу диагностический инструментарий для контроля и оценки учебных достижений учащихся; осуществить по четко заданному алгоритму действий проектирование содержания урока с применением современных методов и технологий обучения. Демонстрирует владение технологией интерпретации первичных данных по итогам проведения психолого-педагогической диагностики; может использовать современные методы и технологии обучения и оценки учебных достижений учащихся для решения типовых профессиональных задач.</p>	<p>применения в образовательном процессе школы в соответствии с возрастными особенностями обучающихся. Может построить программу психолого-педагогического обследования с учетом возрастных и индивидуальных различий обучающегося; самостоятельно разработать диагностический инструментарий для контроля и оценки учебных достижений учащихся; самостоятельно осуществить проектирование содержания урока с использованием современных методов и технологий обучения. Демонстрирует владение основными инструментами анализа данных, позволяющими сделать достоверные выводы по итогам проведения психолого-педагогической диагностики; может использовать современные методы и технологии обучения и оценки учебных достижений учащихся для</p>	<p>обучающегося, целями диагностики и условиями ее проведения; творчески подходит к разработке диагностического инструментария для контроля и оценки учебных достижений учащихся (интегрирование, преобразование различных технологий и методов, оптимизация ресурсов, поиск новых подходов, новой структуры и др.); применительно к заданным условиям профессиональной деятельности может осуществить проектирование содержания урока с использованием различных современных методов и технологий обучения. Демонстрирует владение разнообразными способами качественного анализа данных, формулирования результатов психолого-педагогического обследования в соответствии с целями обучения и потребностями обучающегося. Предлагает творчески решать типовые и поисковые профессиональные задачи, определённые в рамках формируемой деятельности, с использованием современных методов и технологий обучения и оценки учебных достижений учащихся.</p>
--	--	--	---

		решения как типовых, так и нестандартных профессиональных задач.	
ПК-11	Имеет общие представления о теоретических и практических основах исследовательской деятельности в образовании, применяемых в практике современной школы: называет основные исследовательские методы; в общих чертах раскрывает их содержание; ориентируется в алгоритме действий по их применению в образовательном процессе школы. Может сформулировать исследовательскую задачу в рамках образовательного процесса; разработать по образцу диагностический инструментарий для контроля и оценки научных достижений учащихся; осуществить по четко заданному алгоритму действий решение исследовательских задач в области образования. Демонстрирует владение опытом применения теоретических и практических знаний для	Демонстрирует знание теоретических и практических основ исследовательской деятельности в образовании, применяемых в практике современной школы: четко видит различия между традиционными и современными исследовательским и методами, подробно раскрывает их сущность, осознает их роль и специфику применения в образовательном процессе школы в соответствии с возрастными особенностями обучающихся. Может построить программу научного исследования с учетом возрастных и индивидуальных различий обучающегося; самостоятельно разработать диагностический инструментарий для контроля и оценки научных достижений учащихся; самостоятельно осуществить реализацию программы по решению	Демонстрирует глубокое знание теоретических и практических основ исследовательской деятельности в образовании, применяемых в практике современной школы: критически подходит к анализу традиционных и современных исследовательских методов, устанавливает связи между ними, видит проблемы их применения в практике современной школы; имеет собственную точку зрения по их использованию в будущей профессиональной деятельности. Может разработать и обосновать программу научного исследования с учетом возрастных и индивидуальных различий обучающегося; творчески подходит к разработке диагностического инструментария для контроля и оценки научных достижений учащихся; реализует программу по решению исследовательских задач в области образования с использованием различных современных научно-исследовательских методов. Демонстрирует владение разнообразными способами применения теоретических и практических знаний для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Предлагает творчески решать исследовательские задачи, определённые в рамках научной деятельности учащихся, с использованием современных методов и технологий.

	<p>постановки и решения исследовательских задач в области образования; может использовать современные исследовательские методы для решения типовых профессиональных задач.</p>	<p>исследовательских задач в области образования. Демонстрирует владение основами применения теоретических и практических знаний для постановки и решения исследовательских задач в области образования; может использовать современные исследовательские методы для решения как типовых, так и нестандартных профессиональных задач.</p>	
СК-1	<ul style="list-style-type: none"> • имеет представление об основных средствах и приемах эффективного речевого взаимодействия, используемых в учебно-воспитательном процессе, о необходимости учёта различных контекстов (социальных, культурных, национальных) в профессиональной коммуникации, способен оценивать учебные материалы с точки зрения коммуникативных качеств речи, обуславливающих их восприятие обучаемыми; • имеет представление о базовых лингвистических 	<p>Бакалавр: • демонстрирует глубокие знания и теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя • способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме • имеет теоретические представления о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования; • способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ; имеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> • предлагает собственный подход к отбору учебных материалов с учетом коммуникативных качеств речи, обеспечивающих наилучшее их восприятие обучаемыми, моделирует различные контексты (социальные, культурные, национальные) учебно-воспитательного процесса и определяет наиболее эффективные стратегии профессиональной коммуникации в них; • способен к критическому анализу существующих лингвистических концепций, отбору учебного материала, эффективного для процесса обучения; • имеет теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя • способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме • способен разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях по четко заданному алгоритму

	<p>концепциях, знает ключевые терминопонятия, способен к самостоятельному подбору учебных материалов для учебного процесса с точки зрения его эффективности, работе с лексикографическими источниками; • имеет теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя • демонстрирует глубокие знания о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования; • способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ; • имеет теоретические представления основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных</p>	<p>представление об основных коммуникативных стратегиях и тактиках; • демонстрирует глубокие знания теоретических основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях», самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки; • способен творчески подойти к разработке учебных программ базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях.</p>	<p>действий • имеет теоретические представления о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования; • способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ; имеет представление об основных коммуникативных стратегиях и тактиках; • способен объяснять основные приемы анализа лексической и грамматической семантики; • демонстрирует глубокие знания теоретических основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях», самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки; • способен творчески подойти к разработке учебных программ базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях • способен самостоятельно разработать учебную программу применительно к существующим условиям и реализовать ее с помощью различных методов.</p>
--	---	---	--

	курсов в различных образовательных учреждениях», • самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки; • способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме.		
--	--	--	--

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Присутствие на лекционных занятиях	5	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9
2	Работа на лабораторных занятиях	20	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9
3	Бланковое тестирование (№ 1)	5	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9
4	Бланковое тестирование (№ 2)	5	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9
5	СРС: реферат	10	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9
6	СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике	15	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9
7	Зачет с оценкой	40	ОК-6, ПК-2, ПК-11, СК-1	9

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены,

качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Присутствие на лекционных занятиях
2. Работа на лабораторных занятиях
3. Бланковое тестирование (№ 1)
4. Бланковое тестирование (№ 2)
5. СРС: реферат
6. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике
7. Зачет с оценкой